

ANTOLOGÍA DE REFRANES Y DICHOS



**EN BOCA CERRADA
no entran moscas**

A QUIEN
madrugaba
DIOS
lo ayuda

*Al pan, pan
y al vino, vino*

a palabras
NECIAS
¿OÍDOS?
SORDOS

*A comer, beber,
bailar y gozar
que el mundo
se va a acabar.*



Rumbo al

 VIII CONGRESO
INTERNACIONAL
DE LA LENGUA
ESPAÑOLA

CÓRDOBA - ARGENTINA - 2019

Rumbo al VIII Congreso Internacional de la Lengua Española

ANTOLOGÍA DE REFRANES Y DICHOS

Se propone que las escuelas participantes aporten refranes y dichos, luego de realizar un trabajo de investigación sobre el proceso de consolidación de tales frases y el sentido que aportan. A su vez, se sugiere que publiquen dichos refranes y dichos en un blog bilingüe creado por la institución educativa, destinado a la comunidad en general y a estudiantes extranjeros en particular.

Se sugiere que la propuesta se lleve a cabo en los siguientes espacios curriculares:

- Educación Primaria: *Lengua y Literatura*; Jornada Extendida, *Lengua extranjera Inglés*.
- Educación Secundaria: *Lengua y Literatura*; *Lengua extranjera (Inglés, o bien las demás posibilidades consideradas en el horizonte de la Orientación Lenguas, como así también las Lenguas Adicionales de otras Orientaciones)*.

El/la docente de *Lengua y Literatura*:

- Propiciará una primera aproximación a refranes y dichos, a partir de una exploración digital.
- Organizará una indagación que permita dar cuenta de en qué situaciones se apela a los refranes, a los dichos. En diálogo con su contexto de uso, alentará la vinculación con los sentidos propuestos.
- A partir de las instancias anteriores, orientará a los estudiantes para la construcción de definiciones de *refrán* y *dicho*. Para ello, los guiará para observar sus contextos de uso, su organización discursiva, algunas temáticas posibles.

- Pedirá a los estudiantes que elaboren un primer borrador para el acceso inicial a un blog bilingüe, orientado a estudiantes de habla inglesa que tienen contacto con la localidad, bien por interacciones virtuales o por intercambios durante un periodo determinado. Esta suerte de introducción deberá incorporar una definición posible de *refrán* y de *dicho*, acorde a la situación y al propósito propuesto.
- Diseñará con los estudiantes una propuesta de indagación sobre los refranes y los dichos de su región geográfica y cultural. Para ello, orientará a los jóvenes acerca de diferentes formas de indagación, en relación con oralidad y lectura, en diferentes soportes.
- Posteriormente, abordará junto con los estudiantes la implicancia de los refranes y los dichos, en el marco de la cultura donde se han generado; en este caso, en su propia cultura.
- Planteará, en el marco del blog y junto a los estudiantes, situaciones posibles de explicación –destinadas a sujetos de otras culturas– sobre el sentido que proponen determinados refranes y dichos.
- Trabajará con los estudiantes en torno a ciertas recurrencias en diferentes refranes y dichos (una temática común, términos de comparación convergentes, ámbitos de referencia reiterados) que permitan algunas aproximaciones a la cultura caracterizada. En el caso de la Orientación *Lenguas*, la aproximación a diferentes lenguas-culturas permite asimismo la consideración de diferentes repertorios, en el marco de cada cultura.

El/la docente de Lengua Extranjera (por ejemplo, de inglés):

- ❖ Dirá, en la lengua extranjera, un refrán o un dicho que se adecue a la situación de clase. Luego explicará el significado y pedirá a los estudiantes que propongan la versión de ese refrán o dicho en español. Siguiendo este ejemplo, los estudiantes elegirán un refrán o un dicho que conozcan en su lengua materna y darán ejemplos de situaciones diarias en las que lo suelen utilizar para explicar el significado que ellos le asignan a ese refrán o dicho (en su lengua materna). Buscarán entonces la versión de esta expresión en inglés.
- ❖ Propondrá escuchar varias canciones, elegidas teniendo en cuenta el nivel de la clase, para que los estudiantes identifiquen el refrán/dicho usado y su sentido en el marco de esa canción. Algunas canciones sugeridas son:
 - *Actions speak louder than words* (BB King).
 - *Jack of all trades is the master of none* (Eurythmics).
 - *Where there's a will, there's a way* (Supertramp).
 - *A friend in need is a friend indeed* (Johnny Watson).
 - *We are the champions "Bed of Roses"* (Queen).
 - *Lonely Nights "Beggars cannot be choosers"* (Bryan Adams).
 - *Come rain, come shine* (Eric Clapton).
 - *Under Pressure "There are the days it never rains but it pours"* (Queen).
 - *Love is blind* (The Scorpions).
- ❖ Como actividad complementaria, el docente podrá proporcionarles a los estudiantes varios refranes o dichos en inglés para que ellos busquen su significado, su correspondiente refrán o dicho en español, para luego realizar una comparación entre el contenido cultural que cada uno de ellos presenta. Algunos refranes propuestos:
 - *A dog that barks all the time gets little attention.*

- *Birds of a feather flock together.*
- *It takes two to tango.*
- *Keep your mouth shut and your ears open.*
- *Nothing ventured, nothing gained.*

- ❖ El docente pautará a los estudiantes que esta propuesta deberá también ser incorporada al blog habilitado desde el espacio *Lengua y Literatura*.
- ❖ Finalmente, el docente indicará a los estudiantes la realización de una actividad en la que deberán proporcionar la segunda parte de diversos refranes. Se presentan algunos como ejemplos:

- *old habits*
- *one man's loss*
- *opportunity seldom*
- *out of sight,*
- *practice makes*
- *seeing is*
- *the bigger they are,*
- *all things are difficult before*

- Finalmente, los docentes de ambos espacios curriculares propiciarán instancias de revisión de escritura y edición con base en lo aportado, teniendo en cuenta la situación planteada y los destinatarios previstos.

Equipo de trabajo

Elaboración

Cecilia Actis

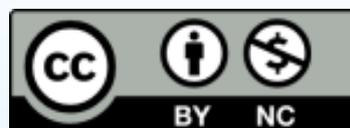
Jimena Castillo

Revisión de contenidos y corrección de estilo

Luciana Trocello y Silvia Vidales

Diseño

Laura González Gadea



Esta publicación está disponible en acceso abierto bajo la [LicenciaCreativeCommons Atribución-NoComercial 4.0 Internacional](https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/)

Al utilizar el contenido de la presente publicación, los usuarios podrán reproducir total o parcialmente lo aquí publicado, siempre y cuando no sea alterado, se asignen los créditos correspondientes y no sea utilizado con fines comerciales.

Las publicaciones de la Subsecretaría de Promoción de Igualdad y Calidad Educativa (Secretaría de Educación, Ministerio de Educación, Gobierno de la Provincia de Córdoba) se encuentran disponibles en <http://www.igualdadycalidadcba.gov.ar>

AUTORIDADES

Gobernador de la Provincia de Córdoba

Cr. Juan Schiaretti

Vicegobernador de la Provincia de Córdoba

Ab. Martín Llaryora

Ministro de Educación de la Provincia de Córdoba

Prof. Walter Mario Grahovac

Secretaria de Educación

Prof. Delia María Provinciali

Secretario de Relaciones Institucionales

Dr. Carlos Alberto Sánchez

Subsecretario de Promoción de Igualdad y Calidad Educativa

Dr. Horacio Ademar Ferreyra

Directora General de Educación Inicial

Lic. Edith Teresa Flores

Directora General de Educación Primaria

Lic. Stella Maris Adrover

Director General de Educación Secundaria

Prof. Víctor Gómez

Director General de Educación Técnica y Formación Profesional

Ing. Domingo Horacio Aringoli

Director General de Educación Superior

Mgter. Santiago Amadeo Lucero

Director General de Institutos Privados de Enseñanza

Mgter. Hugo Ramón Zanet

Director General de Educación de Jóvenes y Adultos

Prof. Carlos Omar Brene

Directora General de Educación Especial y Hospitalaria

Lic. Alicia Beatriz Bonetto

Director General de Planeamiento, Información y Evaluación Educativa

Lic. Nicolás De Mori